

Текст подготовила **Наталья Павловна Лихущина**  
[galenel.info](http://galenel.info)

Царь Щиби, сокол и голубь  
(kathā-sarit-sāgara, XXIV)

तथा च पूर्वं राजाभूत्तपस्वी करुणापरः ।

tathā ca pūrvam rājā-abhūt-tapasvī karuṇā-paraḥ  
Итак, жил прежде царь – благочестивый, сострадательный,  
karuṇā *f* жалость  
karuṇā-para - сострадательный

दाता धीरः शिबिर्नाम सर्वसत्त्वाभयप्रदः ॥

dātā dhīraḥ śibir-nāma sarva-sattva-abhaya-pradaḥ  
щедрый, сдержанный, дарящий безопасность всем существам (царь)  
по имени Щиби.  
dhīra - стойкий, решительный; постоянный, прочный; сдержанный, спокойный

तं वञ्चयितुमिन्द्रो ऽथ कृत्वा श्येनवपुः स्वयम् ।

taṁ vañcayitum-indro 'tha kṛtvā śyena-varpuḥ svayam  
Чтобы обмануть его Индра, приняв вид сокола (сделавшись соколом),  
vañc I P. - шататься, колебаться; *caus.* уклоняться, обманывать  
śyena *m* - орел, ястреб, сокол  
varpuḥ *n* - тело, осанка, вид; чудное явление, явление; величие, красота,  
поразительная красота

मायाकपोतवपुषं धर्ममन्वपतद्द्रुतम् ॥

māyā-kapota-varpuṣaṁ dharmam-anvapatad-drutam  
быстро погнался за Добродетелью, имеющей вид иллюзорного голубя.  
dharma *m* - правило, закон, право; обязанность, долг; дхарма; добродетель;  
религия, вера; благочестие, праведность; нравственное достоинство, справедливость;  
положение, состояние; постановление; Добродетель (*nom. pr. pers.*);  
anvapat - мчаться, лететь за; преследовать, гнаться  
drutam *adv.* - быстро, скоро; поспешно, торопливо

कपोतः स भयाद्गत्वा शिबेरङ्कमशिश्रियत् ।

kapotaḥ sa bhayād-gatvā śiber-aṅkam-aśīśriyat  
Тот голубь, прилетев в страхе, укрылся на коленях Щиби.  
aṅka *m* - колени (сгиб); знак, след; действие (в драме)  
śī - прилипнуть; прислоняться; зависеть от кого-(чего-)либо; обращаться за помощью  
или защитой к к.-л. (aor.)

मनुष्यवाचा श्येनो ऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

manuṣya-vācā śyeno 'tha sa taṁ rājānam-abravīt  
Тогда тот сокол сказал человеческим голубем тому царю:

राजन्भक्ष्यमिदं मुञ्च कपोतं क्षुधितस्य मे ।

rājan-bhakṣyam-idaṃ muñca kṣudhitasya me  
"О царь! Для меня, голодного, это еда. Отдай (его),  
bhakṣya - съедобный; *n* (дозволенная) пища  
kṣudhita *p.p.* - голодный

अन्यथा मां मृतं विद्धि कस्ते धर्मस्ततो भवेत् ॥

anyathā māṃ mṛtaṃ viddhi kas-te dharmas-tato bhavet  
иначе узнай меня мертвого. Какая праведность у тебя будет после?"

ततः शिबिरुवाचैनमेष मे शरणागतः ।

tataḥ śibir-uvāca-enam-eṣa me śaraṇa-āgataḥ  
После этого Шциби сказал так: "Этот (голубь) нашел у меня защиту.  
śaraṇa *n* - убежище, покров; śaraṇa-āgata - ищущий защиты, убежища

अत्याज्यस्तद्दाम्यन्यन्मांसमेतत्समं तव ॥

atyājyas-tad-dadāmy-anyaṅ-māṃsam-etat-samaṃ tava  
От него нельзя отказаться, поэтому я дам тебе другое мясо, подобное этому."

श्येनो जगाद यद्येवमात्ममांसं प्रयच्छ मे ।

śyeno jagāda yady-evam-ātma-māṃsaṃ prayaccha me  
Сокол сказал: "Если так, дай мне свое мясо!"  
gad (*P. I gadati*) - говорить, высказывать

तथेति तत्प्रहृष्टः सन्स राजा प्रत्यपद्यत ॥

tathā-iti tat-prahṛṣṭaḥ san-sa rājā pratyapadyata  
"Пусть будет так",- обрадовавшись, согласился тот царь.  
prahaṛṣ - радоваться, возрадоваться  
pratipad - получать обратно, соглашаться; *caus.* считать, принимать за ч.-л.

यथा यथा च मांसं स्वमुत्कृत्यारोपयन्नृपः ।

yathā yathā māṃsaṃ svam-utkṛtya-āropayan-nṛpaḥ  
И чем больше, отрезая свое мясо, царь поднимал,  
utkart - вырезать

तथा तथा तुलायां स कपोतो ऽभ्यधिको ऽभवत् ॥

tathā tathā tulāyāṃ sa kapoto 'bhyadhiko 'bhavat  
тем больше в весе тот голубь прибавлял.  
tulā *f* - весы; вес, масса  
abhyadhika - добавочный, дополнительный

ततः शरीरं सकलं तुलां राजाध्यरोपयत् ।

tataḥ śarīraṃ sakalaṃ tulāṃ rājā-adhyaropayat  
Потом царь достиг веса всего тела.

adhiruh - подниматься, достигать ч.-л.

साधु साधु समं त्वेतद्विद्या वागुदभूत्ततः ॥

sādhu sādhu samaṃ tv-etad-divyā vāg-udabhūt-tataḥ

"Хорошо, хорошо! Теперь (вес) равен!" - возник после дивный голос.

इन्द्रधर्मौ ततस्त्यक्त्वा रूपं श्येनकपोतयोः ।

indra-dharmau tatas-tyaktvā rūpaṃ śyena-kapotayū

Индра и Добродетель, покинув тогда облик сокола и голубя,

तुष्टावक्षतदेहं तं राजानं चक्रतुः शिबिम् ॥

tuṣṭāv-akṣata-dehaṃ taṃ rājānaṃ cakratuḥ śibim

довольные, сделали невредимым тело того царя.

दत्त्वा चास्मै वरानन्यांस्तावन्तर्धानमीयतुः ॥

dattvā ca-asmai varān-anyaṃs-tāv-antardhānam-īyatū

И, дав ему другие дары, они оба исчезли.

antardhāna n - исчезновение, укрытие; antardhānaṃ i - исчезать, пропадать

तथा च पूर्वं राजाभूत्तपस्वी करुणापरः ।

दाता धीरः शिबिर्नाम सर्वसत्त्वाभयप्रदः ॥

तं वञ्चयितुमिन्द्रो ऽथ कृत्वा श्येनवपुः स्वयम् ।

मायाकपोतवपुषं धर्ममन्वपतद्दुतम् ॥

कपोतः स भयाद्गत्वा शिबेरङ्गमशिश्नियत् ।

मनुष्यवाचा श्येनो ऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

राजन्भक्ष्यमिदं मुञ्च कपोतं क्षुधितस्य मे ।

अन्यथा मां मृतं विद्धि कस्ते धर्मस्ततो भवेत् ॥

ततः शिबिरुवाचैनमेष मे शरणागतः ।

अत्याज्यस्तद्दाम्यन्यन्मांसमेतत्समं तव ॥

श्येनो जगाद यद्येवमात्ममांसं प्रयच्छ मे ।

तथेति तत्प्रहृष्टः सन्स राजा प्रत्यपद्यत ॥

यथा यथा च मांसं स्वमुत्कृत्यारोपयन्नृपः ।  
तथा तथा तुलायां स कपोतो ऽभ्यधिको ऽभवत् ॥  
ततः शरीरं सकलं तुलां राजाध्यरोपयत् ।  
साधु साधु समं त्वेतद्दिव्या वागुदभूत्ततः ॥  
इन्द्रधर्मो ततस्त्यक्त्वा रूपं श्येनकपोतयोः ।  
तुष्टावक्षतदेहं तं राजानं चक्रतुः शिबिम् ॥  
दत्त्वा चास्मै वरानन्यांस्तावन्तर्धानमीयतुः ॥

*Метод чтения Ильи Франка*